

УДК 811.161.1.271

*С. Ф. Доминикова*

*доцент кафедры иностранных языков*

*Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова,  
кандидат филологических наук, доцент (Беларусь)*

## **КОМПЛИМЕНТ И КОМПЛИМЕНТАРНЫЕ ФОРМУЛЫ В ПРАКТИКЕ РКИ**

*Статья посвящена проблематике обучения речевому жанру «комплимент» в практике преподавания русскому языку как иностранному. Комплимент, как и другие жанры речи, относящиеся к фатическим (small talk, обвинения, разговоры по душам, признания, флирт и др.), аккумулируют особенности лингвокультуры и стереотипы речевого поведения. Правила создания комплиментов, основные модели комплиментарных формул, их лингвокультурная специфика, стратегия и тактики реализации в речевых ситуациях рассматриваются как знания, которые необходимы для формирования и развития у инофонов совокупности компетенций: коммуникативных, социокультурных и социолингвистических.*

Антропоцентрическая основа современной лингвистики во многом определяет направления в развитии проблематики практико-ориентированных исследований. Изучение предметной и процессуальной стороны речевой деятельности, функционирования языка в условиях повседневного общения значимо для обучения как родному, так и иностранному языку. Однако именно в обучении русскому языку как иностранному (далее — РКИ) как актуальном направлении лингводидактики еще не достаточно изучены закономерности коммуникации инофонов в формате различных речевых жанров в условиях отсутствия языковой среды. Как известно, коммуникативные намерения адресантов могут быть представлены целым рядом интонационных и лексико-грамматических средств языка. Успех или неудача в достижении коммуникативной задачи во многом зависят от того, насколько учащийся-иностранец свободно использует языковые средства. С этих позиций эффективность обучения русскому языку как иностранному с учетом жанроречевого подхода видится как в необходимости формирования знаний о специфике самих речевых жанров и включенных в них речевых актов, так и в овладении широким спектром языковых средств для их реализации.

Коммуникативная деятельность человека исследуется как в отдельных областях лингвистики: теории речевых актов, теории речевых жанров, риторике, прагматике, психолингвистике, — так и в гуманитарных науках: психологии, этике, социологии. С конца XX века явление речи «комплимент» трактуется с разных позиций. Комплимент как *особый речевой жанр* рассматривается

в рамках теории речевых жанров (Pomerants 1978; Wolfson 1983; Chaika 1989; Lewandowska-Tomaszoyk 1989; Леонтьев 2000; Седов 2011); как *класс имплицитных речевых актов* — в теории речевых актов (Карасик 1997, Морозова 2000) и как *прагматическая тактика* — в лингвопрагматике (Германова 1998; Ключев 1998; Иссерс 1999). В сфере исследований речевого этикета комплимент интерпретируется как *форма/класс этикетных единиц* (Колесов 1988; Формановская, Шевцова 1990; Граудина 1998; Львов 2000; Введенская, Павлова, Кашаева 2004) и др.

Определим значимые теоретические положения о речевом жанре «комплимент» в контексте обучения русскому языку как иностранному. Следует отметить, что понятие «комплимент» еще не оформилось как термин (риторики, прагматики, речевого этикета и др.), поэтому в лингвистических исследованиях может быть представлено различными дефинициями.

В общепринятом понимании «комплимент», как правило, ассоциируется с восторженными высказываниями, доброжелательными словами, содержащими положительный отзыв говорящего о собеседнике или позитивную оценку его внешних или внутренних качеств. Говорящий, адресуя речь собеседнику, маркирует его умственные способности, умения, поступки, ободряет его и тем самым создает положительный эмоциональный фон, приподнятое эмоциональное состояние. Таким образом, речевой акт «комплимент», представляющий собой двусоставное речевое действие, состоящее из реплики-стимула (комплимент) и реплики-реакции (ответ на комплимент), преимущественно содержит похвалу и создает положительное влияние на эмоции адресата. Под комплиментом же, вслед за Дж. Мэйнсом и Н. Вольфсоном, будем понимать высказывание, что представляет собой «в высшей степени структурированную формулу, которая может быть с минимальными усилиями применена во множестве ситуаций, требующих одобрительного комментария» [1, с. 123].

Рассмотрим, какие знания и навыки актуальны для инофона при освоении речевого жанра «комплимент», а также определим некоторые ключевые модели комплиментарных формул и закономерности их использования в различных речевых ситуациях.

Искусство создания комплимента как «малой формы, особого риторического жанра» эпидейктической риторики [2, с. 342], по мнению А. К. Михальской, связано с соблюдением ряда риторических принципов: во-первых, соразмерности, искренности и естественности похвалы; во-вторых, сбалансированности, свежести содержания и традиционности формы комплимента и, в-третьих, сохранности непрямого характера сообщения и наличия элемента игры, развлечения [2, с. 344–345].

Развитие коммуникативных навыков инофонов и автоматизация стереотипов речевого поведения при реализации жанра «комплимент» в русском коммуникативном пространстве предполагают усвоение сущности и последовательности речевых действий, производимых в позициях как адресанта, так и адресата. Это означает, что учащийся должен уметь не только говорить комплименты в соответствующих речевых ситуациях, но и адекватно реагировать на комплиментарные реплики собеседника.

Исходным компонентом речевой деятельности в любом жанре является представление о возможных мотивах и коммуникативных намерениях. Так, отработывая коммуникативные навыки в комплиментарном жанре, учащийся-инофон должен знать о том, что комплимент может быть адресован собеседнику в том случае, если необходимо:

1. Выразить одобрение, восхищение внешними и внутренними качествами, интеллектуальными способностями собеседника или же его поступками:

— *Мать твоя правду пишет, — сказал он, — ты живой портрет покойного брата: я бы узнал тебя на улице. Но ты лучше его* (И. А. Гончаров «Обыкновенная история»).

2. Выразить любовь, симпатию по отношению к адресату:

— *Вы великолепная, чудная женщина. Великолепная, чудная! Здесь темно, но я вижу блеск ваших глаз!* (А. П. Чехов «Три сестры»).

3. Выразить уважение, почтение по отношению к адресату:

— *Послушайте, мсье Печорин! Я думаю, что вы благородный человек* (М. Ю. Лермонтов «Герой нашего времени»).

4. Выразить восхищение, одобрение с целью получения некоторой выгоды.

— *Позвольте просить вас... на вальсишку, прекраснейшая... Очаровательная, все-таки сто восемьдесят рубликов я возьму у вас... Возьму...* (А. П. Чехов «Вишневый сад»).

Комплимент как жанр речи может быть реализован в различных речевых ситуациях. Сложноструктурированная формула комплимента уместна при приветствии, прощании, благодарности, поздравлении и т.д., в этой связи учащимся следует иметь представление о разнообразии моделей ситуативных комплиментарных формул и их продуктивности в этикетном дискурсе. При этом следует обратить внимание учащихся на то, что комплиментарное высказывание может быть прямым и косвенным (непрямым).

Так, прямой комплимент, ориентированный непосредственно на адресата, содержит эксплицитную положительную оценку каких-либо качеств собеседника:

— *Люблю ваши глаза, ваши движения, которые мне снятся...* (И. А. Гончаров «Обыкновенная история»).

— *Вы великолепная, чудная женщина. Великолепная, чудная! Здесь темно, но я вижу блеск ваших глаз* (А. П. Чехов «Вишневый сад»).

Создание формулы прямого комплимента или усвоение уже готовых речевых образцов в процессе обучения не вызовет сложности у учащихся, поскольку и сама тактика речевого поведения, и языковое оформление комплиментарных формул достаточно просты. В комплименте традиционно представлены такие ключевые лексические средства, как эмотивные прилагательные (*любимый, желанная, милая, ненаглядная любимая, дорогая, чудная, единственная, бесценный* и т. п.) и эмотивные или же ласкательные обращения (*любовь моя, радость моя, счастье мое, сокровище мое, золотце* и т. п.). Наиболее употребительной формой выражения прямого комплимента является утвердительная конструкция (комплимент-утверждение) о положительных, отличительных качествах собеседника или признание говорящего в положительной оценке данных качеств:

— *Великодушная, — шепнул он, — ох, как близко, и какая молодая, свежая, чистая...* (И. С. Тургенев «Накануне»).

Достаточно продуктивной при создании комплимента является также вокативная конструкция (комплимент-обращение):

— *Пожалейте меня, **хороший добрый человек*** (А. П. Чехов «Вишневый сад»).

Вместе с тем в современном русском этикетном дискурсе прямые комплименты менее желательны. Использование прямых комплиментов может привести к коммуникативной неудаче (комплимент может быть не поддержан или проигнорирован собеседником). В целом для современной русской речевой культуры свойственны сдержанность и отсутствие излишней прямоты в выражении своей оценки собеседника. Считается, что в данной речевой ситуации лучше обратить внимание на результаты действий, а не на самого деятеля, похвалить окружение или среду, к которым относится адресат.

Косвенный же комплимент отличается имплицитностью выражения положительной оценки адресата:

— *Когда я говорю с вами, я всегда чувствую, что сам лучше становлюсь, умнее, благороднее как-то* (И. А. Гончаров «Обыкновенная история»).

Как отмечает О. И. Иссерс, «особенностью косвенных комплиментов следует считать то, что адресат вынужден сам обнаруживать комплимент в скрытых семантических компонентах высказывания» [3, с. 186]. Именно поэтому, обучая инофонов комплиментарной риторике, особое внимание следует

обратить на закономерности речепорождения и употребления косвенных комплиментов.

Косвенный комплимент может быть представлен в форме сравнения, вопроса, побуждения. Особенности синтаксической структуры сравнительных, вопросительных и побудительных высказываний изучаются учащимися на элементарном уровне и, как правило, достаточно активно используются в речи, поэтому задача преподавателя — дополнить данные конструкции типичными лексико-грамматическими средствами для моделирования комплиментарных формул и предложить речевые образцы для запоминания.

Так, комплиментарная формула сравнения (комплимент-сравнение), функцией которой является художественное описание объекта, может быть создана с помощью ключевых сравнительных оборотов русского языка, отражающих положительные внешние и внутренние качества человека путем соотнесения с эталонами, носителями данных качеств (*красива как маков цвет, прекрасна как цветок, изящна как лебедь, грациозна как лань, прекрасен (добр, великодушен) как бог, добрый (сердечный) как ангел* и др.), которые выступают компонентами в синтаксической модели (Nom + Praed (постоянный признак) + сравнительный оборот):

— *Андрей Петрович, вы добры как ангел* (И. С. Тургенев «Накануне»).

— *Я вас люблю, как родного* (А. П. Чехов «Вишневый сад»).

— *Часто говоришь, и говоришь как вдохновенный пророк, почти как наш великий, незабвенный Иван Семеныч, когда он, помнишь, гремел с кафедры, а мы трепетали в восторге от его огненного взора и слова* (И. А. Гончаров «Обыкновенная история»).

Вопросительная форма косвенного комплимента (комплимент-вопрос) может быть представлена моделью вопросительного предложения (общевопросительного типа) о некоторых качествах или признаках субъекта, обстоятельствах появления этих качеств, реакции окружающих на данные качества. Вопросительные предложения в данном случае, как правило, употребляются во вторичных функциях. Такие предложения могут характеризоваться отсутствием вопросительного значения или совмещением вопроса и другого коммуникативного задания (экспрессивного утверждения, эмоциональной реакции и др.):

— *Разве вам никто не говорил, что у вас одухотворенный взгляд?*

— *Это ли не совершенная красота?*

— *Поздравляю тебя. Хоть на выставку! Почему ты называешь это великолепное произведение мезтью?* (И. С. Тургенев «Накануне»).

Комплименты в форме побудительных предложений могут выражать волеизъявление относительно положительной оценки качеств адресата. Такое

интонационное оформление конструкций связано с необходимостью более сильного воздействия на адресата:

— *Вы только посмотрите, какая ангельская красота!*

— *Так пожертвуйте собой, это же так вам идет! Вы ведь такой великий благотворитель... Вы должны, вы обязаны воскресить ее, вы должны уехать к ней опять, чтоб умирять и успокаивать ее сердце* (Ф. М. Достоевский «Идиот»).

И наконец, следует упомянуть не менее продуктивную модель комплимента — реакция на комплимент (ответная реплика «комплимент на комплимент»). Это взаимонаправленная формула, обычно не включающая обращения и побуждения, но содержащая информацию о положительных чертах адресата:

— *В вас бездна очарования. // — Даже если это так, то оно явно уступает вашему.*

В русской лингвокультуре косвенный комплимент следует рассматривать как более успешную тактику речевого поведения, поскольку достижение коммуникативного намерения осуществляется с соблюдением основных риторических принципов эпидейктической речи.

Любой комплимент имеет адресную направленность. Compliments могут быть адресованы женщине, мужчине, детям, пожилым людям, коллегам по работе, людям более высокого социального ранга и др. В зависимости от того, кому адресован комплимент, его содержание может быть связано с положительной оценкой внешних и внутренних достоинств адресата, различных способностей и навыков, поступков, выполненной работы и другого. Для каждой из указанных категорий адресатов существуют определенные социокультурные стандарты тактичности и этикетности комплимента, которые в целом универсальны, однако могут иметь и национально-культурную специфику.

Для иностранного учащегося важно иметь представление о социокультурных стандартах речи в жанре «комплимент», сложившихся в определенном социуме. Так, следует подчеркнуть, что в русском социуме предметом комплимента женщине может стать умение любить, женственность, элегантность, доброжелательность, мудрость, чарующий голос, любовь к детям, умение держать семью на хрупких женских плечах.

Предмет комплимента для мужчин традиционно — это профессиональные и волевые качества, истинно мужские качества: деятельность и отвага, интеллектуальные способности, различные достижения в жизни.

Таким образом, жанроречевой подход в обучении русскому языку как иностранному способствует контекстному усвоению языковых структур и функциональному развитию коммуникативных умений. Формирование языковых и речевых навыков строится в специализированном формате. Усвоение

инофоном правил создания комплиментов, основных моделей комплиментарных формул, их лингвокультурной специфики, стратегии и тактики реализации в речевых ситуациях служит основой для формирования и развития совокупности компетенций: коммуникативных, социокультурных и социолингвистических.

1. Manes J., Wolfson N. The compliment formula // Conversational Routine : Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech / Ed F. Coulmas. The Hague, the Netherlands, 1981. P. 116–132. [Вернуться к статье](#)

2. Основы риторики: Мысль и слово : учеб. пособие для учащихся 10–11 кл. общеобразоват. учреждений. М. : Просвещение, 1996. 416 с. [Вернуться к статье](#)

3. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 5-е. М. : Изд-во ЛКИ, 2008. 288 с. [Вернуться к статье](#)

S. F. Dominikova

### **Compliment and complimentary formulas in the practice of teaching Russian as a foreign language**

The article is devoted to the problems of teaching the speech genre «compliment» in the practice of teaching Russian as a foreign language. A compliment, like other genres of speech related to phatic (small talk, accusations, heart-to-heart conversations, confessions, flirting, etc.), accumulate features of linguistic culture and stereotypes of speech behaviour. The rules for creating compliments, the main models of complimentary formulas, their linguocultural specificity, strategy and tactics of implementation in speech situations are considered as the knowledge that is necessary for the formation and development of a set of competencies in foreign speakers: communicative, sociocultural and sociolinguistic.